

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 49

第 49 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

May 2021
2021 年 5 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

日印両国首相は、コロナ（Covid-19）の課題を克服するための協力を協議。 India, Japan PMs discuss cooperation to overcome Covid-19 challenges

ナレンドラ・モディ首相と日本の菅義偉首相は、コロナ（Covid-19）蔓延が齎す課題克服のため、回復力のあるサプライ・チェーン構築や重要物資の確実な供給確保など、重要な分野での協力について話し合いました。両首脳は電話会談中で、お互いの国におけるコロナ（Covid-19）状況や、パンデミックによる地域的・世界的な課題を克服するための緊密な日印協力について話し合いました。

Prime Minister Narendra Modi and his Japanese counterpart Yoshihide Suga discussed cooperation in key areas, including creating resilient supply chains and ensuring reliable supply of critical materials, to overcome challenges posed by the Covid-19 pandemic. During a phone conversation, the two leaders discussed the Covid-19 situation in each other's country and close India-Japan cooperation to overcome regional and global challenges due to the pandemic.

この二国間協力には、「弾力性・多様性に富み、信頼出来るサプライ・チェーン構築をするための協力、重要な素材・技術の確実な供給確保、製造業・技能開発における新たなパートナーシップの構築」が含まれると、外務省は発表。両首脳は、最近締結された特定技能労働者（SSW）協定を早期に運用し、双方の強みを相乗的に発揮して互恵的な成果を達成する必要性を強調しました。

Such bilateral cooperation includes “working together to create resilient, diversified and trustworthy supply chains, ensuring reliable supply of critical materials and technologies, and developing new partnerships in manufacturing and skill development”, the external affairs ministry said in a readout. The two leaders emphasised the need for early operationalisation of the Specified Skilled Workers (SSW) agreement signed recently to synergise their strengths and achieve mutually beneficial outcomes.

また、ムンバイ-アーメダバード間高速鉄道（MAHSR）プロジェクトを「両国の協力関係の輝かしい例」として取り上げ、その実行が着実に進んでいる事を歓迎したとの事です。日本は今年 1 月、コロナ蔓延による社会経済的な影響を緩和するインド政府の取り組みを支援するため、最大 300 億円（約 212.9 億ルピー）の融資を行いました。これは、インドのコロナ（コヴィッド-19）との戦いへの日本の支援として新たに付け加わったものです。

They also highlighted the Mumbai-Ahmedabad high speed rail (MAHSR) project as a “shining example of their cooperation and welcomed the steady progress in its execution”, the readout said. In January, Japan provided a loan of up to 30 billion yen (about ₹2,129 crore) to support the Indian government's efforts to mitigate the socio-economic impacts of the pandemic. This was the latest addition to Japan's support to India in its fight against Covid-19.

パンデミック発生以降、日本は保健医療政策の実施と ICU や感染予防・管理施設を備えた病院整備のために 500 億円（約 354.9 億ルピー）の融資を行い、コロナ（コビッド 19 型）の重篤な患者の治療のために酸素発生装置を提供するため 10 億円 の助成を行いました。

Since the outbreak of the pandemic, Japan has provided a 50 billion yen (about INR 3,549 crore) loan to implement health and medical policies and develop hospitals equipped with ICUs and infection prevention and management facilities, and a grant of 1 billion yen (about INR 71 crore) to provide oxygen generators to treat Covid-19 patients in critical condition.

日本はまた、国連開発計画（UNDP）、国連児童基金（UNICEF）、国連難民高等弁務官事務所（UNHCR）などの国際機関と連携し、インド政府に 726 万米ドル以上の支援を行っています。

Japan has also partnered with international organisations such as United Nations Development Programme (UNDP), United Nations Children’s Fund (UNICEF) and United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR) to provide assistance worth more than USD 7.26 million to the Indian government.

新幹線の線路工事に日本の技術力を導入。 Bullet train track work to get tech expertise from Japan

日本鉄道技術サービス(JARTS)は、ムンバイ-アーメダバード間高速鉄道(MAHSR)プロジェクトの軌道工事において、インドの National High Speed Rail Corporation Limited (NHSRCL ; インド高速鉄道公社)と協力する事を発表。両機関の間で交わされた覚書の一環として、日本鉄道技術サービス(JARTS)は、日本の新幹線の軌道建設に携わって来た日本人専門家を導入しインド人専門家を訓練、認証、助言を行う事になっています。

Japan Railway Technical Service (JARTS) announced collaboration with India’s National High Speed Rail Corporation Limited (NHSRCL) for track construction work for the Mumbai-Ahmedabad High Speed Rail (MAHSR) project. As part of the memorandum of understanding inked between the two agencies, JARTS will help bring in Japanese experts who have worked with Japan’s Shinkansen track construction in order to train, certify, and advise their Indian counterparts.

この協力関係のもと、請負契約会社のスタッフもトレーニングを受ける予定です。日本の専門家が MAHSR の建設現場に派遣され、アドバイスをを行います。JARTS は、軌道スラブ製造技術者とレール溶接技術者に研修を行います。

Under the collaboration, a few staff members of contractors shall also be trained. Japanese experts will be deployed at MAHSR construction sites to offer advice. JARTS will impart training to track slab manufacturing engineers and rail welding technicians.

日本大使館のミヤモト・シンゴ公使は次の様に述べています。「NHSRCL（インド高速鉄道公社）と JARTS（日本鉄道技術サービス）の間の覚書は、このプロジェクト成功に貢献するだけでなく、インドと日本のパートナーシップを強化するものです」 また、同氏は、「これにより、日本の高速鉄道システムからインドへの技術移転が確実となり、Make in India 構想にも弾みがつく」と述べています。

Miyamoto Shingo, minister, embassy of Japan, said: “This MoU between NHSRCL and JARTS will not only contribute to the successful implementation of this project, but also strengthen the partnership between India and Japan.” Shingo added: “This will ensure the transfer of technology from Japan’s high speed rail system to India, and also give a boost to the Make in India initiative.”

国際協力機構（JICA）は、2017 年からムンバイ-アーメダバード間高速鉄道(MAHSR)プロジェクトを 1,800 億ルピーの政府開発援助ローンで支援しています。

Japan International Cooperation Agency (JICA) has been supporting the MAHSR project with official development assistance loans to the tune of INR 18,000 crore since 2017.

インドと日は全インド医科大学（AIIMS）への融資契約締結 India, Japan sign loan agreement for All India Institute of Medical Science (AIIMS)

インド政府と日本政府の間で、マドゥライに AIIMS（全インド医科大学）を設立融資契約が締結。ナレンドラ・モディ首相は、2019年1月に AIIMS の礎石を据えました。両国政府間の融資契約締結が遅れたため、建設が遅れていました。

A loan agreement has been signed between the Government of India and the Government of Japan for setting up AIIMS in Madurai. Prime Minister Narendra Modi laid the foundation stone for AIIMS in January 2019. There was a delay in its construction due to a delay in the signing of the loan agreement between the two governments.

プロジェクト資金提供は JICA であり、2020年2月に準備調査を行いました。これに先立ち、連邦保健長官のラジェッシュ・ブーシャン氏と共同長官（AIIMS）のニランブジ・シャラン氏は、マデウライ議員のス・ヴェンカテサン氏に、両政府間の融資契約が3月末迄に締結されると伝えました。

JICA, which will be funding the project, conducted a preparatory survey in February 2020. Earlier, Union Health Secretary Rajesh Bhushan and Joint Secretary (AIIMS) Nilambuj Sharan communicated to Madurai MP Su. Venkatesan, that the loan agreement between the two governments would be signed by March-end.

これに先立ち、連邦保健長官は、感染症ブロックの建設を計画しており、プロジェクトの推定予算が約120億ルピーから約200億ルピーから約することをマデウライの国会議員（MP）に伝達していました。Venkatesan氏によると、4月にマデウライを訪問した際、モディ氏が協定の状況について話す事は予想されていたが、発表はなかったと言う事です。

Earlier, the Union Health Secretary had communicated to the Madurai Member of Parliament (MP) that the estimated budget of the project would increase from around INR 1,200 crore to around INR 2,000 crore, due to plans to construct an infectious diseases block. Mr. Venkatesan said it was anticipated that Mr. Modi would speak about the status of the agreement during his visit to Madurai in April, but no announcement was made.

ソフトバンクはインドのスタートアップ企業である Swiggy 社に 4 億 5000 万米ドルを投資すると伝えられています。 SoftBank is said to invest USD 450 million in Indian startup Swiggy

ソフト・バンク・グループは、4億5,000万米ドルを Swiggy 社に出資します。インドのフード・デリバリー企業にとって、世界で最も急速に成長しているインターネット分野に資本が殺到する状況下、この数週間で2度目の資金調達となります。今回の資金調達は、孫正義氏の Vision Fund 2 によるものです。この資金調達開始は、インドの独占禁止法規制当局の承認待ちの状態です。

SoftBank Group Corp. is investing USD 450 million in Swiggy, the second funding for the Indian food delivery startup in as many weeks as capital floods the world's fastest growing internet arena. The funding came from Masayoshi Son's Vision Fund 2. The financing awaits approval from Indian antitrust regulators.

バンガロールを拠点とする Swiggy 社は、Ant Group Co.や Tiger Global が支援するユニコーン企業の Zomato や、Amazon.com Inc.のインド部門のフードデリバリー部門など、複数のフード・デリバリー新興企業と競合しており、最近、バンガロール市内の数十の郵便番号を利用してのプライム会員へのサービスを公開しました。

Bangalore-based Swiggy competes with multiple food delivery startups including fellow unicorn Zomato, backed by Ant Group Co. and Tiger Global, and the food delivery arm of Amazon.com Inc's India unit, which recently unveiled its service to prime members in dozens of zip codes in the city of Bangalore.

Swiggy 社は、Falcon Edge Capital LP や Goldman Sachs Group Inc.などの投資家から 8 億ドルの資金調達を行いました。この資金調達は、インドのテクノロジー業界にとって歴史的な 1 週間となりました。4 日間で、投資家は少なくとも 6 社のユニコーン（評価額 10 億ドル以上の新興企業）を新たに生み出しました。

Swiggy had closed an \$800 million funding round from investors including Falcon Edge Capital LP and Goldman Sachs Group Inc. That financing punctuated a historic week for India's technology industry, when in the space of four days, investors minted at least six new unicorns or startups with a valuation of \$1 billion or more.

ソフトバンク、タイガー・グローバル、南アフリカの Naspers Ltd.など、グローバル投資家は、スタート・アップ・シーンに大きなチャンスがあると考えています。13 億の人口を抱えるこの国では、近年、スマートフォンが急速に普及し、安価なインターネットサービスが爆発的に普及、野心的な新世代の起業家が増えています。

Global investors such as SoftBank, Tiger Global and South Africa's Naspers Ltd. see growing opportunity in the country's startup scene. The nation of 1.3 billion people has seen the rapid adoption of smartphones in recent years, explosive growth of inexpensive internet services and a new generation of ambitious entrepreneurs.

Tata Consultancy Services Ltd.や Infosys Ltd.などはハイテク・サービス企業としてよく知られており、インドの産業は、こうしたベンチャー投資によって多様化しています。先月発表されたクレディ・スイス・グループ AG のレポートによれば、インドには約 100 社のユニコーンが存在し、Eコマースやフィンテック、教育、物流、食品配送などの分野で合計 2,400 億ドルの市場価値があるとされています。

The venture investments are helping to diversify India's industry, best known for tech services companies such as Tata Consultancy Services Ltd. and Infosys Ltd. A Credit Suisse Group AG report last month found there are about 100 unicorns in India with a combined market value of \$240 billion, in sectors from e-commerce and fintech to education, logistics and food-delivery.

日本経済 Japan's Economy

日本はオリンピック開催 3 ヶ月前にウイルス緊急事態を宣言。 Japan declares virus emergency three months before Olympics

日本は、オリンピック開会式を僅か 3 ヶ月後に控え、東京を始めとする 3 つの地域で、新たなウイルス緊急事態を発表。日本でのウイルス発生は、他の国々に比べて遥に小さいものですが、最近の感染者の

増加は、政府やオリンピック組織委員会が、今夏の大会の開催を主張してはいるものの、政府関係者や医療関係者を不安にさせています。

Japan announced a new virus state of emergency in Tokyo and 3 other regions, as the country battles surging infections just three months before the Olympic opening ceremony. The nation's virus outbreak remains much smaller than in many countries, but a recent uptick in cases has officials and medical professionals worried, even as the government and Olympic organisers insist this summer's games will go ahead.

菅義偉首相は、「新型コロナウイルス感染増加を理由に、東京都、京都府、大阪府、兵庫県に、非常事態宣言発令を決定」と発表しました。西村康稔ウイルス対策担当大臣は、現在の規制では不十分とし、「強い危機感を持っている」と警告。今回の措置は、日本の一部地域で 1 月から実施された前回の非常事態宣言より厳しいものとなりますが、世界の一部地域で見られるような厳しいロックダウンには程遠いものです。当局は、バー・レストランがアルコールの販売を中止するか閉店し、ショッピング・モールなどの主要な商業施設を閉鎖する様求めています。

"We decided to declare a state of emergency in Tokyo, Kyoto, Osaka and Hyogo prefectures," Prime Minister Yoshihide Suga announced, citing the rise of infections involving new virus variants. The country's minister for virus response Yasutoshi Nishimura earlier warned of a "strong sense of crisis," saying current restrictions were not sufficient. The measures will be tougher than Japan's last state of emergency, imposed in parts of the country from January, but still far short of the harsh lockdowns seen in some parts of the world. Authorities want bars and restaurants to stop selling alcohol or close, and to shutter major commercial facilities like malls.

この措置は、日本で最も混雑する旅行期間であるゴールデンウィークに合わせて実施、移動抑制のため電車・バスの運行を一部削減する可能性があります。また、密室で行われるスポーツ・イベント観戦も禁止され、リモート・ワークが奨励されます。

The measure will coincide with the Golden Week holiday that is Japan's busiest travel period of the year, and could involve cutting some train and bus services to discourage movement. Spectators will also be barred from sports events, which can continue behind closed doors, and remote working will be encouraged.

日本はこれ迄、コロナ・ウイルス対策に一定の成果を上げて来ましたが、厳しい封鎖措置（ロックダウン）を取っていなかったにも拘らず、死亡者数は 1 万人を下回っていました。しかし、冬の間には患者数が急増、3 月には前回の緊急事態が解除されて以来、患者数が再び増加。政府関係者は、この状況がオリンピック大会の準備に影響を与える事はないと主張しており、東京オリンピック 2020 組織委員会の橋本聖子長官は記者団に対し、「中止は考えていません。"中止を考えるのではなく、安全を優先し、人々が安全に開催出来ると感じられ、開催したいと思う様な方法で、どの様な準備が出来るかを考えている」と述べています。

Japan has had some success containing the coronavirus, with fewer than 10,000 deaths despite never imposing strict lockdown measures. But cases surged over winter and have rebounded since the previous state of emergency was lifted in March. Officials insist the situation will not affect preparations for the games, with Tokyo 2020 chief Seiko Hashimoto telling reporters: "we're not thinking about cancellation instead we're thinking about how we can prepare in a way that prioritises safety and makes people feel it can be held safely, and makes them want it to be held."

日本は再生可能エネルギー促進のため規制緩和を行う。 Japan to tackle red tape to boost renewable energy

日本は、風力発電プロジェクト承認期間短縮、耕作放棄地開放、送電網増強など、再生可能エネルギー導入を阻んで来たお役所仕事を削減する計画です。日本が 2030 年の温室効果ガス削減目標を約 2 倍に引き上げた後、ジョー・バイデン米大統領主催の気候サミットが開催され、官僚主義削減への取り組みが加速される事になるものと見られます。

Japan plans to cut approval times for wind projects, open up abandoned farmland, boost grid capacity and other measures to slash red tape that has for decades impeded efforts to bring more renewable energy into the power mix. Actions to reduce bureaucracy are set to accelerate after Japan nearly doubled its 2030 target for cutting greenhouse gas (GHG) emissions as world leaders met for a climate summit hosted by US President Joe Biden.

日本は世界第 5 位の温室効果ガス排出国です。2030 年迄に 2013 年度比で 46%削減するという新たな目標達成をするため、政府関係役所の屋上太陽光発電利用拡大、国立公園内での地熱発電の開発促進、風力発電プロジェクトの環境アセスメントの迅速化などを求めています。

Japan is the world's fifth-biggest emitter of greenhouse gases. To meet its new target of cutting emissions by 46 per cent by 2030 on fiscal 2013 levels, against the previous goal of 26 per cent, the ministry will seek to expand use of rooftop solar power, faster development of geothermal power in national parks and quicker environmental assessment for wind power projects.

2050 年迄にカーボン・ニュートラルとなる事を公約、既に一連の規制緩和が決定しています。その中には、50 メガワット以下の風力発電プロジェクトの環境アセスメントや、耕作されていない農地にソーラー・パネルを設置する際のルール緩和も含まれます。また、産業省は、2040 年迄に 45 ギガワットの洋上風力発電を導入する計画を立てており、洋上風力発電拡大支援のために、日本の地域間送電網容量を 2 倍にする事が検討しています。

A series of deregulation has been decided already as the country has pledged to become carbon neutral by 2050. The measures include easing rules for environmental assessment for wind power projects of up to 50 megawatts and for installing solar panels on uncultivated farmland. The industry ministry is also considering doubling Japan's inter-regional power grid capacity to help expand offshore wind farms as it plans to install as much as 45 gigawatts of offshore wind power by 2040.

再生可能エネルギー研究所は、日本が再生可能エネルギーを増加させ、電力構成の 45%を占める迄になれば、新目標を達成出来ると考えています。成功すれば、資源に乏しい日本の化石燃料依存度を下げる事が出来ます。再生可能エネルギー利用拡大は、他国に支払う化石燃料コストを削減し、エネルギー安全保障にも貢献します。

The Renewable Energy Institute sees the new goal as achievable if Japan boosts renewable energy to account for 45 per cent of the power mix. If successful, it would lower the resource-poor country's dependency on fossil fuels. Expanding use of renewable energy will reduce the cost of fossil fuels paid to other countries and thus contribute to energy security.

日本はコロナ（COVID-19）治療薬の3剤目の承認取得。 Japan approves third drug for COVID-19 treatment

厚生労働省は、リウマチ治療薬であるバリシチニブをコロナ（COVID-19）患者の治療に使用する事を承認。レムデシビル、デキサメタゾンに続く、国内3番目のウイルスに対する使用薬となります。

The Health Ministry has approved the use of baricitinib, a rheumatoid drug, for treating COVID-19 patients, making it the third drug for use against the virus in the country after remdesivir and dexamethasone.

バリシチニブは、商品名「オルミアン」で販売されており、現在、関節リウマチやアトピーの患者に投与されています。コロナ（COVID-19）に使われる事に関し、中等度から重度の症状を有する患者に、1日1回の投与を行います。

Baricitinib, sold under the brand name Olumiant, is currently administered to patients with rheumatoid arthritis or atopy. COVID-19 patients with moderate to severe symptoms will be given one dose per day of the drug.

臨床試験では、バリシチニブとレムデシビルを併用すると、コロナ（COVID-19）患者の回復が早まり、患者の死亡率が低下しました。

In a clinical test, the use of baricitinib, together with remdesivir, has led to faster recovery of COVID-19 patients and lowered death rates among them.

日本イーライ・リリー株式会社は、11月に米国で緊急承認されたバリシチニブについて、12月に承認申請を行いました。

Eli Lilly Japan K.K. applied for approval of baricitinib in December, after the drug was approved for emergency use in the United States in November.

3月度訪日外国人旅行者数は93.6%減、渡航規制継続中。 Visitors to Japan drop 93.6% in March as travel restrictions remain

新型コロナウイルスへの感染拡大防止のため、渡航制限が続いており、3月の訪日外国人旅行者数（推計）は前年同月比93.6%減の12,300人。日本政府観光局によれば、2月から4,900人増加したものの、前年同月比では18ヶ月連続の減少となりました。

The estimated number of foreign visitors to Japan in March dropped 93.6% from a year earlier to 12,300 as travel restrictions remain in place to prevent the further spread of the novel coronavirus, government data showed. The year-on-year number marked the 18th consecutive month of decline, though it did rise 4,900 from February, according to the Japan National Tourism Organization.

前月比増加は、新年度に向け交換留学生や日本人配偶者など、「特段の事情」で入国を許可された人達の入国によるものと見られます。

The month-on-month increase is apparently due to the arrival of those permitted to enter the country under “special exceptional circumstances” such as exchange students ahead of the new academic year, as well as partners of Japanese nationals.

コロナ・ウイルスの蔓延が世界を席卷する以前の 2019 年 3 月と比較すると、訪日外国人旅行者数は 99.6%急減。3 月の中国からの訪問者は、前年同月比 61.4%減の 4,000 人。韓国からは 88.0%減の 2,000 人、インドからは 64.1%減の 700 人となりました。

Compared to March 2019, before the coronavirus pandemic swept across the world, the number of visitors who visited Japan plunged 99.6%. In March, visitors from China totaled 4,000, down 61.4% from a year earlier. Those from South Korea dropped 88.0% to 2,000, with visitors from India down 64.1% at 700.

日本では、コロナ（COVID-19）感染が拡大している中、外国人旅行者の入国を原則禁止する措置を続けていますが、その理由は、より感染力の強い亜種が登場したためです。このデータによると、先月の日本人の出国者数は 28,900 人で、前年同月比 89.4%減です。

Japan continues to ban the entry of foreign travelers in principle amid rising COVID-19 infections now driven by more contagious variants. The data showed that 28,900 Japanese nationals left the country last month, down 89.4% from a year before.

インド・ニュース India Economy

インド、間もなく世界最大の原子力発電所建設か。 India closer to building world's biggest nuclear plant

フランスのエネルギー・グループ EDF は、核問題や地元の反対で長年延期されて来たインドでの世界最大の原子力発電所建設支援に向けて、重要な一歩を踏み出しました。同社は、インド西部のジャイタプールに第 3 世代の進化型発電炉（EPR）を 6 基建設するためのエンジニアリング・スタディと機器の供給について、拘束力のあるオファーを提出したと発表。完成すれば、7,000 万世帯分に相当する 10 ギガワット（GW）の電力供給を行えます。

French energy group EDF took a key step towards helping to build the world's biggest nuclear power plant in India, a project blocked for years by nuclear events and local opposition. The company said it had filed a binding offer to supply engineering studies and equipment to build six, third-generation Evolutionary Power reactor (EPR) in Jaitapur, Western India. Once finished, the facility would provide 10 gigawatts (GW) of electricity, roughly enough for 70 million households.

建設は 15 年かかる見込みですが、完全な完成前には発電を開始出来る必要があります。国の原子力部門を統括は国有公共部門ユニット（PSU）である NPCIL（Nuclear Power Corporation of India Limited；核発電公社）であり、EDF のオファーは同国の原子力事業社である NPCIL に提出されました。資金面での詳細は公表されていませんが、契約金額は数百億ユーロ規模と推定されています。

Construction is expected to take 15 years, but the site should be able to start generating electricity before its completion. The state-owned public sector unit (PSU) Nuclear Power Corporation of India Limited (NPCIL) controls the national nuclear energy sector, and the EDF offer was submitted to the country's nuclear operator NPCIL. Although no financial details have been released, the contract is estimated to be worth in the tens of billions of euros.

しかし、約 20 年前に構想が持ち上がって以来、地元住民の反対に遭い、2011 年の福島原発事故の際にも着工は延期されていました。ジャイトプールのあるマハラシュトラ州では、極右政党シヴ・セナが反対運動を展開していますが、現在ではその声（反対の声）は小さくなっています。

It faced opposition however from local inhabitants since the idea was first floated around 20 years ago, and was delayed after the 2011 nuclear disaster in Fukushima, Japan. The far-right Shiv Sena party, which is powerful in Maharashtra state where Jaitapur is located, campaigned against the plan, though it has become less vocal.

EDF 社は、このプロジェクトが建設段階で約 25,000 人の地元雇用を創出し、約 2,700 人の永続的雇用を創出すると見込んでいます。また、地震リスクや地元漁業への影響なども問題視されています。しかし、EDF 社の原子力部門責任者であるザビエル・ウルサット氏は、「地質条件は素晴らしく、フランスと完全に同等である」と述べています。

EDF estimates the project will create around 25,000 local jobs during the construction phase, and around 2,700 permanent jobs. Earthquake risks and the potential impact on local fishing have been cited as key issues. But Xavier Ursat, head of EDF's nuclear division, told that the company estimates that the site's "geological conditions are excellent and fully comparable to what we find in a country such as France."

インドは既に、米国、フランス、ロシア、日本などの国々と、原子力技術や専門知識交換に関する幾つかの協定を結んでいます。例えば、インドの伝統的な同盟国であるロシアは、核燃料を供給し、国内に原子炉を建設しています。現在、インドでは 22 基の原子炉が稼働しており、その殆どが加圧重水炉であり、国内電力の約 3%を供給しています。

India already has several agreements for exchange of nuclear technologies and expertise with countries like US, France, Russia and Japan. Russia - India's traditional ally - supplies nuclear fuel and has built reactors in the country, for example. At present, there are 22 functioning nuclear reactors in India, most of them pressurized heavy water reactors, providing about three percent of the country's power.

米国はインドと緊密に協力してコロナ（Covid-19）危機に対処。 United States (US) working closely with India to address Covid-19 crisis

ホワイトハウスのジェン・プサキ報道官は、現今下の世界的パンデミック最中で苦しんでいるインドの人々に、米国は深い同情の意を表している、と述べました。「私たちはインドの政治家・専門家と緊密に協力し、危機に対処するための方法を検討しています」と、プサキ報道官は毎日行われる記者会見で述べています。また、米国はワクチン協力を大きな優先事項としており、その中には 4 カ国のパートナーとも協力していると述べました。

White House Press Secretary Jen Psaki said that the US offers its deepest sympathy to the people of India who are suffering during this global pandemic. "We are working closely with Indian officials at both political and experts' level to identify ways to help address the crisis," Psaki said at her daily news conference. She said the US has made vaccine cooperation a big priority, including with its Quad partners.

「パンデミック初期段階から、緊急支援物資、医療消耗品、インドの州や地域の保健担当者向けのパンデミック・トレーニング、人工呼吸器などを提供して来ました。将来のパンデミックに備え、現在直面しているパンデミック対処のため、インドへの 14 億米ドルの医療支援を含む、私たちの長年に渡る取り組みの一部」とプサキ女史は述べています。「これ以上何も出来る事はない程の支援をしていますが、

この時期を乗り切るために更にどのような支援が出来るかなど、今も様々なレベルで連絡を取り合っています」。

"From the earliest stages of the pandemic, we've provided India with emergency relief supplies, medical consumables, pandemic training for Indian state and local health officials, and ventilators, which has been part of our effort over the course of time, including USD 1.4 billion in health assistance to India to help them prepare for pandemics in the future and deal with the current one we're facing," Psaki said. "I don't have anything more to preview, but we are in touch with them at a range of levels about how we can help them get through this period of time."

「米国商工会議所エグゼクティブ・バイス・プレジデント兼国際問題責任者の Myron Brilliante 氏は、「コロナ（COVID）・パンデミックが世界各国に大きな被害を与えている最中、米国商工会議所は、保管されている数百万本のアストラ・ゼネカ社製ワクチンとその他の救命措置を、インドやブラジルなどパンデミックの影響を強く受けている国々に向けて出荷する様、政府に強く働きかけている」と述べています。

"As the Covid pandemic inflicts a heavy toll on countries around the globe, the US Chamber strongly encourages the administration to release the millions of AstraZeneca vaccine doses in storage - as well as other life-saving support - for shipment to India, Brazil, and other nations hard-hit by the pandemic," said Myron Brilliante, executive vice president and head of international affairs at the US Chamber of Commerce.

「今は世界的なパンデミック状況下であり、インドがパンデミックをあらゆる場所でコントロール出来なければ、今後何が起こるか分からないと、言うリスクを示しています。COVAX に最大の投資をしたのもそのため、ワクチン供給の信頼性が高まれば、ワクチン供給を共有することを約束する」とコロナ担当大統領顧問 Zients 氏は述べました。

"This is a global pandemic and India demonstrates the risk of what can happen if we don't get the pandemic under control everywhere. It's why we made the biggest investment in COVAX and we are committed to sharing vaccine supply as our confidence around our supply increases, we will explore those options," Zients said.

今回の発言は、バイデン政権が、強力な米国商工会議所や議員、著名なインド系アメリカ人などの各方面から、COVID-19 ワクチンや救命医療品のインドへの出荷を強く求められていた事を受けてのもので

The remarks by American officials came as the Biden administration came under intense pressure from various quarters, including the powerful US Chambers of Commerce, lawmakers and eminent Indian-Americans, to ship COVID-19 vaccines along with several life-saving medical supplies to India.

インド初の高速鉄道で原油依存度の低減に貢献。 India's first high-speed rail to contribute in easing dependence on crude oil import

鉄道省の特別目的会社 National High-Speed Rail Corporation (NHSRCL；高速鉄道公社)が主導する国内初の高速鉄道プロジェクトは、インドの原油輸入依存度を下げ、インフラ開発を促進に貢献します。この高速鉄道は、ディーゼル・ガソリン、航空燃料とは異なり、現地の電力で駆動します。新幹線プロジェクト開発・実施を担当する高速鉄道公社（NHSRCL）によれば、環境に優しい交通手段である事が証明されていると言う事です。

The country's first high-speed rail project, spearheaded by the Railway Ministry's special purpose vehicle - National High-Speed Rail Corporation (NHSRCL) will contribute in reducing India's dependence on imports for crude oil, besides boosting infrastructure development. The high-speed rail will be powered by indigenous electric power, unlike diesel, petrol, or aviation fuel. It is a proven environment-friendly transport option, according to the NHSRCL, responsible for developing and implementing the bullet train project.

高速鉄道公社（NHSRCL）のウェブサイトに掲載されたデータによれば、国際鉄道連合の調査は、高速鉄道による乗客一人当たりの 600km の旅（移動）の際の炭素排出量は 8.1kg であるのに対し、自動車の旅では 67.4kg、飛行機の旅では 93kg となっています。つまり、高速鉄道による二酸化炭素排出量は、自動車・飛行機よりも遥に少ないと言う事です。また、高速鉄道は電力で運行されるため、原油の輸入依存度低減にも貢献します。

Data from the NHSRCL website shows, the carbon emission for a 600 km trip per passenger by the high-speed rail is 8.1 kg, compared to 67.4 kg for car travel and 93 kg for airplane travel, according to a study by the International Union of Railways. This means that the carbon emission by the high-speed rail is far lesser than a car or an airplane. As the high-speed rail will be operated by electric power, it will contribute in reducing the country's dependence on imports for crude oil.

この鉄道インフラ・プロジェクトには、JICA が一部出資をします。JICA の事前調査（FS）レポートは、2015 年末に中央政府によって承認されました。新幹線回廊の場合、日本の政府開発援助（ODA）は 791.65 億ルピーであり、プロジェクト費用の約 81% に該当。融資は 50 年、0.1% の利子、15 年の支払い猶予付きとなります。

The railway infrastructure project will be funded partly by JICA. The feasibility report of JICA was approved by the central government in late 2015. For the bullet train corridor, Japan's official development assistance (ODA) is INR 79,165 crore, around 81 per cent of the project cost. This will be for a period of 50 years with 0.1 per cent interest and a 15-year moratorium.

サバルマティには、ムンバイ・アーメダバード間的高速鉄道回廊運行管理センターが設置されます。また、サバルマティ・ターミナルは、インド国鉄やバスの中継地点、地下鉄駅などと接続する多様な交通拠点と連結する唯一の駅となります。サバルマティ駅は、インド鉄道の特別目的会社である Indian Railways Station Development Corporation（インド鉄道駅開発会社）による官民パートナーシップ（PPP）に基づいて再開発されます。

The operation control centre for the Mumbai-Ahmedabad high-speed rail corridor will be situated at Sabarmati. Additionally, the Sabarmati Terminal will be the only station to have a multimodal transit hub with connectivity to Indian railways, bus transit points, as well as metro stations. The Sabarmati station is being redeveloped on the basis of the public-private partnership (PPP) by the Indian Railways' special purpose vehicle - Indian Railways Station Development Corporation.

インドの巨大民営化計画は正しい方向性を目指している。 India is making the right moves with its mega privatization plan

先日発表されたインド連邦予算の中の最も野心的な計画の一つが、今後数年間で国有企業を民営化するという政府提案でした。これは、長期的に持続可能な成長を実現するためのインドの改革プログラムに取って重要なステップです。ナレンドラ・モディ首相が最近述べた様に、政府はビジネスの事業にあまり関与しなくなり、資産の収益化と民営化によって、インド国民に力を与え、インドのインフラを強化し、経済効率を高める事になります。1980 年代以降、多くの国が民営化の道を歩んで来ました。日本で

は国鉄が、1987年に民営化する迄、毎年大きな赤字を出して来ました。民営化の結果、国鉄は6つの地域旅客鉄道会社と1つの貨物鉄道会社（以下、JR各社）に分割されました。30年以上が経過した現在、国鉄民営化は成功したと広く評価されています。

One of the most ambitious plans to emerge from India's recently announced Union Budget was the government's proposal to privatize state-owned companies in the coming years. This is an important step in India's programme of reforms to achieve long-term sustainable growth. As Prime Minister Narendra Modi put it recently, the government would be less involved in the business of business, and asset monetization and privatization will empower Indian citizens, enhance India's infrastructure, and increase economic efficiency. Since the 1980s, many countries have gone down the privatization path. In Japan, the national railway system, Japanese National Railways (JNR), had been operating with big losses each year before its privatization began in 1987. This programme eventually broke the company up into six regional passenger rail companies and one freight rail company ('JR companies'). More than three decades later, JNR's privatization is widely viewed as a success.

日本の鉄道網の大部分は政府の補助金なしで運営されており、運賃も殆ど変わっていません。コロナ（コビット）・パンデミックが発生する前は、地方のJR上位3社は全て安定した利益を上げていました。民営化により、鉄道事業者は設備投資や事業展開の計画を自分で決定する事が出来る様になり、多くの日本の鉄道会社は、不動産、スーパー・マーケット、ホテルなど他の分野に事業を拡大してしまふ。

The bulk of Japan's railway network operates without a government subsidy and the fares have remained largely unchanged. Before the covid pandemic hit, all three top regional JR operators were consistently profitable. Privatization has allowed railway operators to determine their capital investment and business development plans, with many Japanese railway firms expanding their operations into other areas, including real estate, supermarkets and hotels.

民営化のメリットを示すもう一つの例として、資産リサイクルがあります。これは、政府が既存のインフラ資産を民間に売却し収益化出来る体質にし、その収益を新規プロジェクトや長期投資ファンドに投資するものです。これは、パンデミック後に世界各国が経済の立て直しを図る上で、特に重要な事です。オーストラリア州政府も、長期的なバランス・シートの安定と負債との相殺のために、資産の民営化を行っています。

Another example of the benefits of privatization is asset recycling: the government monetizes existing infrastructure assets through their sale to the private sector, and then invests the proceeds in new projects or long-term investment funds. This is particularly important as countries around the world look to rebuild their economies after the pandemic. Australian state governments have also used asset privatization to gain long-term balance sheet stability and offset debt.

以前から指摘されている様に、民営化に対する多くの人々の最大の懸念の一つは、雇用の喪失につながるという事です。過去20年間の様々な研究報告によれば、民営化後の事業再編は、当初は雇用喪失につながりました。しかし、民営化計画が完全に実施されると、これらの市場への新規参入者が労働力の需要を増加させ、最終的には全体の失業率を低下させました。また、民営化によって消費者が負担するコストが増加するという批判もあります。しかし、民営化には市場の規制緩和が伴う場合が多く、そのため市場競争が起こり、結果として価格が下がります。例えば、多くの国で行われている電気通信の規制緩和がその例です。長年に渡る国有企業の民営化により、経済再建に必要な資金を確保し、最も必要とされる分野に資金を配分する事が出来る様になる、というものです。

As noted earlier, one of the biggest concerns many have with privatization is that it could lead to job losses. Different research reports over the past 20 years have shown that business restructuring exercises after privatization did initially lead to job losses. However, once privatization plans were fully implemented, new entrants to these markets increased the demand for labour and ultimately lowered overall unemployment. Another criticism of privatization is the likelihood of higher costs borne by consumers. However, privatization is often accompanied by market deregulation, which introduces market competition that results in lower prices. A case in point is the telecom deregulation done in many countries. The privatization of state-owned companies over the years could provide the funds needed to rebuild the economy and allocate money to areas of effort where it is needed most.

ニュース・ソース

Source – *Hindustan Times, Times of India, Japan Times, The Hindu, Moneycontrol, Economic Times, Livemint, NDTV*

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

クレイマンは、会計、税務、規制、リスク・アドバイザー、コンプライアンス & アウトソーシング、トランザクションアドバイザー、コーポレート・ファイナンス、バーチャルCFO、人事サービスを専門とする会計、及び、アドバイザー会社です。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Accounting, Taxation, Regulatory, Risk Advisory, Compliance & Outsourcing, Transaction Advisory, Corporate Finance, Virtual CFO and Human Resource services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India (JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including Chartered Accountants, Company Secretaries, MBAs, Lawyers and Cost Accountants who are committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418, Web: www.krayman.com/jp/

Japan Office

郵便番号 103-0014

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 501

501 Auto X Kudo Building,
2-11-2 Nihonbashi-Kaigaracho,
Chuo-ku, Tokyo,
103-0014, Japan

Italy Office

イタリア事務所

Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.